Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli karcenie znosicie jak synom wam jest przynoszony Bóg jakim bowiem jest syn którego nie koryguje ojciec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzięki karceniu trwacie;\* Bóg obchodzi się z wami jak z synami; bo co to za syn, którego ojciec nie karci?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ku karceniu bądźcie wytrwali: jak synom wam ofiaruje się Bóg; jakim bowiem syn. którego nie karci ojciec?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli karcenie znosicie jak synom wam jest przynoszony Bóg jakim bowiem jest syn którego nie koryguje ojciec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cierpliwie znoście karcenie. Jest ono dowodem, że Bóg obchodzi się z wami jak z synami. Bo nie ma syna, którego by ojciec nie karcił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli znosicie karanie, Bóg obchodzi się z wami jak z synami. Jaki to bowiem syn, którego ojciec nie karze? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźli znosicie karanie, Bóg się wam ofiaruje jako synom; albowiem któryż jest syn, którego by ojciec nie karał? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W karności trwajcie. Ofiarujeć się wam Bóg jako synom. Abowiem któryż syn, którego by ociec nie karał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trwajcie w karności! Bóg obchodzi się z wami jak z dziećmi. Jakiż to bowiem syn, którego by ojciec nie karcił? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli znosicie karanie, to Bóg obchodzi się z wami jak z synami; bo gdzie jest syn, którego by ojciec nie karał? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trwajcie, gdy jesteście karceni. Bóg traktuje was jak synów. Jaki to bowiem syn, którego ojciec nie karci? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli cierpicie, to dla waszego wychowania! Bóg traktuje was jak synów. Cóż to byłby za syn, którego ojciec by nie wychowywał? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dla poprawy to znoście. Bóg odnosi się do was jak do synów. Co to za syn, którego ojciec nie karci?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Trwajcie w karności. Bóg postępuje z wami jak ojciec; czy są tacy synowie, których by ojciec nie karcił?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyjmujcie cierpliwie to, co służy waszemu wychowaniu. Bóg was traktuje jak synów. Czy jest syn, którego ojciec nie karci? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо терпите догани, Бог з вами поводиться, як із синами. Хіба є такий син, якого батько не картає? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli znosicie to wychowywanie dzieci, Bóg jest wam dany jako dzieciom; bo co to za dziecko, którego ojciec nie uczy? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uznawajcie swoje doświadczenia za kształtowanie charakteru - Bóg postępuje z wami jak z synami. Bo jakiż syn nie jest karcony przez ojca? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To, co znosicie, służy karceniu. Bóg obchodzi się z wami jak z synami: Bo jakiż to syn, którego ojciec nie karci? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bądźcie cierpliwi, gdy Bóg wymierza wam karę, znaczy to bowiem, że postępuje z wami jak ze swoimi dziećmi. Czy istnieje dziecko, które jeszcze nigdy nie było ukarane przez swojego ojca? |

1. 1) Dzięki pouczeniu trwacie, εἰς παιδείαν ὑπομένετε, lub: trwajcie (imp.), tj. Z uwagi na karcenie znoście (wszystko)!; (Karcenie jest dowodem), że...; Dzięki karceniu pozostajecie na właściwej drodze. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 8:5</x>; <x>100 7:14</x>; <x>240 13:24</x>; <x>240 19:18</x> [↑](#footnote-ref-3)